温泉法
Hot Spring Act

（昭和二十三年七月十日法律第百二十五号）
(Act No. 125 of July 10, 1948)

目次
Table of Contents

第一章　総則（第一条・第二条）
Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)
第二章　温泉の保護等（第三条―第十四条）
Chapter II Protection of Hot Springs (Articles 3 through 14)
第三章　温泉の採取に伴う災害の防止（第十四条の二―第十四条の十）
Chapter III Prevention of Disasters Resulting from the Extraction of Hot Springs (Articles 14-2 through 14-10)
第四章　温泉の利用（第十五条―第三十一条）
Chapter IV Use of Hot Springs (Articles 15 through 31)
第五章　諮問及び聴聞（第三十二条・第三十三条）
Chapter V Consultation and Hearing (Articles 32 and 33)
第六章　雑則（第三十四条―第三十七条）
Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 34 through 37)
第七章　罰則（第三十八条―第四十三条）
Chapter VII Penal Provisions (Articles 38 through 43)

第一章　総則
Chapter I General Provisions

（目的）
(Purpose)

第一条　この法律は、温泉を保護し、温泉の採取等に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害を防止し、及び温泉の利用の適正を図り、もつて公共の福祉の増進に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect hot springs, prevent disasters caused by flammable natural gas resulting from the extraction or use of hot springs, and ensure the proper use of hot springs, thereby contributing to the enhancement of public welfare.

（定義）
(Definitions)

第二条　この法律で「温泉」とは、地中からゆう出する温水、鉱水及び水蒸気その他の

ガス（炭化水素を主成分とする天然ガスを除く。）で、別表に掲げる温度又は物質を有するものをいう。
Article 2 (1) The term "hot spring" as used in this Act refers to hot water, mineral water, water vapor, and other gases gushing out from underground (excluding natural gas whose primary component is hydrocarbons), that have temperature or substances listed in the appended table.
２　この法律で「温泉源」とは、未だ採取されない温泉をいう。
(2) The term "hot spring source" as used in this Act means hot springs that have not yet been extracted.

第二章　温泉の保護等
Chapter II Protection of Hot Springs

（土地の掘削の許可）
(Permission to Drill Land)
第三条　温泉をゆう出させる目的で土地を掘削しようとする者は、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に申請してその許可を受けなければならない。
Article 3 (1) A person intending to drill land for the purpose of making a hot spring gush out must apply to the prefectural governor and obtain the permission pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.
２　前項の許可を受けようとする者は、掘削に必要な土地を掘削のために使用する権利を有する者でなければならない。
(2) A person seeking the permission referred to in the preceding paragraph must be entitled to use the land necessary for drilling.

（許可の基準）
(Criteria for Permission)
第四条　都道府県知事は、前条第一項の許可の申請があつたときは、当該申請が次の各号のいずれかに該当する場合を除き、同項の許可をしなければならない。
Article 4 (1) When an application has been filed for the permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor must grant the permission, unless the application falls under any of the following items:
一　当該申請に係る掘削が温泉のゆう出量、温度又は成分に影響を及ぼすと認めるとき。
(i) when it is found that the drilling related to the application affects the amount, temperature, or composition of a hot spring;
二　当該申請に係る掘削のための施設の位置、構造及び設備並びに当該掘削の方法が掘削に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害の防止に関する環境省令で定める技術上の基準に適合しないものであると認めるとき。
(ii) when the site, structure, and equipment of the facilities for the drilling

related to the application, as well as the method of drilling, are found not to conform to the technical standards specified by the Order of the Ministry of the Environment concerning the prevention of disasters caused by flammable natural gas resulting from drilling;

三　前二号に掲げるもののほか、当該申請に係る掘削が公益を害するおそれがあると認めるとき。

(iii) beyond what is referred to in the preceding two items, when it is found that the drilling related to the application is likely to harm public interest;

四　申請者がこの法律の規定により罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者であるとき。

(iv) when the applicant has been sentenced to a fine or a more severe punishment pursuant to the provisions of this Act, and two years have not elapsed since the day the applicant finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

五　申請者が第九条第一項（第三号及び第四号に係る部分に限る。）の規定により前条第一項の許可を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者であるとき。

(v) when the applicant's permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article has been revoked pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) (limited to the part related to items (iii) and (iv)), and two years have not elapsed since the date of revocation; or

六　申請者が法人である場合において、その役員が前二号のいずれかに該当する者であるとき。

(vi) when the applicant is a corporation and any of its officers falls under any of the preceding two items.

２　都道府県知事は、前条第一項の許可をしないときは、遅滞なく、その旨及びその理由を申請者に書面により通知しなければならない。

(2) When a prefectural governor does not grant the permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor must notify the applicant to that effect with the reason for it in writing without delay.

３　前条第一項の許可には、温泉の保護、可燃性天然ガスによる災害の防止その他公益上必要な条件を付し、及びこれを変更することができる。

(3) Conditions necessary for the protection of hot springs, the prevention of disasters caused by flammable natural gas, and other matters in public interest may be attached to the permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article, and these conditions may be changed.

（許可の有効期間等）

(Validity Period of Permission)

第五条　第三条第一項の許可の有効期間は、当該許可の日から起算して二年とする。

Article 5 (1) The validity period of the permission referred to in Article 3, paragraph (1) is two years from the date of the permission.

２　都道府県知事は、第三条第一項の許可に係る掘削の工事が災害その他やむを得ない理由により当該許可の有効期間内に完了しないと見込まれるときは、環境省令で定めるところにより、当該許可を受けた者の申請により、一回に限り、二年を限度としてその有効期間を更新することができる。

(2) When the drilling construction related to the permission referred to in Article 3, paragraph (1) is not expected to be completed within the validity period of the permission due to disasters or other unavoidable circumstances, the prefectural governor may renew the validity period once for up to two years, upon application by the person that obtained the permission, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

（土地の掘削の許可を受けた者である法人の合併及び分割）

(Merger and Split of Corporations That Have Obtained Permission to Drill Land)

第六条　第三条第一項の許可を受けた者である法人の合併の場合（同項の許可を受けた者である法人と同項の許可を受けた者でない法人が合併する場合において、同項の許可を受けた者である法人が存続する場合を除く。）又は分割の場合（当該許可に係る掘削の事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について都道府県知事の承認を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該事業の全部を承継した法人は、同項の許可を受けた者の地位を承継する。

Article 6 (1) In the case of a merger of corporations that have obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) (excluding the situation where a corporation that has obtained the permission referred to in the same paragraph continues to exist after merging with a corporation that has not obtained the permission), or in the case of a split of corporations that have obtained the permission (limited to situations where the entire drilling business related to the permission is succeeded), if the approval of the prefectural governor has been obtained for the merger or split, the corporation that continues to exist after the merger, the corporation established by the merger, or the corporation that succeeds to the entire business through the split is to succeed to the status of the person that obtained the permission referred to in the same paragraph.

２　第四条第一項（第四号から第六号までに係る部分に限る。）及び第二項の規定は、前項の承認について準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (1) (limited to the part related to items (iv) through (vi)) and paragraph (2) apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

この場合において、同条第一項中「申請者」とあるのは、「合併後存続する法人若しくは合併により設立される法人又は分割により当該許可に係る掘削の事業の全部を承継する法人」と読み替えるものとする。

In this case, the term "the applicant" in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with "the corporation surviving the merger, the corporation established by the merger, or the corporation succeeding to the entire drilling business related to the permission through the split".

（土地の掘削の許可を受けた者の相続）

(Inheritance of Rights to Drill Land by a Person That Obtained Permission)

第七条　第三条第一項の許可を受けた者が死亡した場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により当該許可に係る掘削の事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下この条において同じ。）が当該許可に係る掘削の事業を引き続き行おうとするときは、その相続人は、被相続人の死亡後六十日以内に都道府県知事に申請して、その承認を受けなければならない。

Article 7 (1) If a person who obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) dies, and the heir (if there are two or more heirs and an heir who is to succeed to the drilling business related to the permission has been selected with the consent of all the heirs, that person; the same applies below in this Article) intends to continue the drilling business related to the permission, the heir must file an application to, and obtain the approval from, the prefectural governor within sixty days after the death of the decedent.

２　相続人が前項の承認の申請をした場合においては、被相続人の死亡の日からその承認を受ける日又は承認をしない旨の通知を受ける日までは、被相続人に対してした第三条第一項の許可は、その相続人に対してしたものとみなす。

(2) If an heir applies for the approval referred to in the preceding paragraph, the permission referred to in Article 3, paragraph (1) which has been granted to the decedent is deemed to have been granted to the heir from the day of the death of the decedent until the day on which the heir obtains the approval or receives notice of non-approval.

３　第四条第一項（第四号及び第五号に係る部分に限る。）及び第二項の規定は、第一項の承認について準用する。

(3) The provisions of Article 4, paragraph (1) (limited to the part related to items (iv) and (v)) and paragraph (2) apply mutatis mutandis to the approval referred to in paragraph (1).

４　第一項の承認を受けた相続人は、被相続人に係る第三条第一項の許可を受けた者の地位を承継する。

(4) An heir who has obtained the approval referred to in paragraph (1) succeeds to the status of the person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) in relation to the decedent.

（掘削のための施設等の変更）

(Changes in Drilling Facilities)

第七条の二　第三条第一項の許可を受けた者は、掘削のための施設の位置、構造若しく

は設備又は掘削の方法について環境省令で定める可燃性天然ガスによる災害の防止上重要な変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に申請してその許可を受けなければならない。

Article 7-2 (1) When a person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) intends to make a significant change to the site, structure, or equipment of the drilling facilities or the method of drilling, as specified by the Order of the Ministry of the Environment, in order to prevent disasters caused by flammable natural gas, the person must apply to the prefectural governor and obtain the permission pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

２　第四条第一項（第二号に係る部分に限る。）、第二項及び第三項の規定は、前項の許可について準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (1) (limited to the part related to item (ii)), paragraph (2), and paragraph (3) apply mutatis mutandis to the permission referred to in the preceding paragraph.

この場合において、同条第三項中「温泉の保護、可燃性天然ガスによる災害の防止その他公益上」とあるのは、「可燃性天然ガスによる災害の防止上」と読み替えるものとする。

In this case, the term "for the protection of hot springs, the prevention of disasters caused by flammable natural gas, and other matters in public interest" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "for the prevention of disasters caused by flammable natural gas".

（工事の完了又は廃止の届出等）

(Notification of Completion or Discontinuation of Construction)

第八条　第三条第一項の許可を受けた者は、当該許可に係る掘削の工事を完了し、又は廃止したときは、遅滞なく、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 8 (1) When a person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) has completed or discontinued the drilling construction related to the permission, the person must give notice of this to the prefectural governor without delay, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

２　前項の規定による届出があつたときは、第三条第一項の許可は、その効力を失う。

(2) When a notification under the provisions of the preceding paragraph has been filed, the permission referred to in Article 3, paragraph (1) ceases to be effective.

３　都道府県知事は、第三条第一項の許可を受けた者が当該許可に係る掘削の工事を完了し、若しくは廃止したとき、又は同項の許可を取り消したときは、当該完了し、若しくは廃止した者又は当該許可を取り消された者に対し、当該完了若しくは廃止又は取消しの日から二年間は、その者が掘削を行つたことにより生ずる可燃性天然ガスに

よる災害の防止上必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。
(3) When a person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) has completed or discontinued the drilling construction related to the permission, or when the permission referred to in the same paragraph has been revoked, the prefectural governor may order the person that has completed or discontinued the drilling, or whose permission has been revoked, to take necessary measures to prevent disasters caused by the flammable natural gas resulting from the drilling for two years from the date of the completion, discontinuance, or revocation.

（許可の取消し等）
(Revocation of Permission)
第九条　都道府県知事は、次に掲げる場合には、第三条第一項の許可を取り消すことができる。
Article 9 (1) A prefectural governor may revoke the permission referred to in Article 3, paragraph (1) in the following cases:
一　第三条第一項の許可に係る掘削が第四条第一項第一号から第三号までのいずれかに該当するに至つたとき。
(i) when the drilling related to the permission referred to in Article 3, paragraph (1) has come to fall under any of Article 4, paragraph (1), items (i) through (iii);
二　第三条第一項の許可を受けた者が第四条第一項第四号又は第六号のいずれかに該当するに至つたとき。
(ii) when a person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) has come to fall under either Article 4, paragraph (1), item (iv) or item (vi);
三　第三条第一項の許可を受けた者がこの法律の規定又はこの法律の規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。
(iii) when a person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) has violated the provisions of this Act, or an order or disposition based on the provisions of this Act; and
四　第三条第一項の許可を受けた者が第四条第三項（第七条の二第二項において準用する場合を含む。）の規定により付された許可の条件に違反したとき。
(iv) when a person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) has violated any of the conditions attached to the permission pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 7-2, paragraph (2)).
２　都道府県知事は、前項第一号、第三号又は第四号に掲げる場合には、第三条第一項の許可を受けた者に対して、温泉の保護、可燃性天然ガスによる災害の防止その他公益上必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。
(2) In the cases referred to in item (i), (iii), or (iv) of the preceding paragraph, the

prefectural governor may order a person that has obtained the permission referred to in Article 3, paragraph (1) to take measures necessary for the protection of hot springs, the prevention of disasters caused by flammable natural gas, and other matters in public interest.

（緊急措置命令等）

(Order for Emergency Measures)

第九条の二　都道府県知事は、温泉をゆう出させる目的で行う土地の掘削に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害の防止上緊急の必要があると認めるときは、当該掘削を行う者に対し、可燃性天然ガスによる災害の防止上必要な措置を講ずべきこと又は掘削を停止すべきことを命ずることができる。

Article 9-2 When a prefectural governor finds it urgently necessary to prevent disasters caused by flammable natural gas resulting from drilling of land for the purpose of making a hot spring gush out, the governor may order the person to conduct the drilling to take necessary measures to prevent such disasters or to suspend the drilling.

（原状回復命令）

(Order for Restoration)

第十条　都道府県知事は、第三条第一項の許可に係る掘削が行われた場合において、当該許可を取り消したとき、又は当該掘削が行われた場所に温泉がゆう出しないときは、その許可を受けた者に対して原状回復を命ずることができる。

Article 10 (1) When the drilling related to the permission referred to in Article 3, paragraph (1) has been conducted, and the prefectural governor revokes the permission or no hot spring gushes out from the site where the drilling was conducted, the prefectural governor may order the person that obtained the permission to restore the original conditions.

同項の許可を受けないで温泉をゆう出させる目的で土地を掘削した者に対しても、同様とする。

The same applies to a person who has drilled land for the purpose of making a hot spring gush out without obtaining the permission referred to in the same paragraph.

（増掘又は動力の装置の許可等）

(Permission for Additional Drilling or Installation of Powered Equipment)

第十一条　温泉のゆう出路を増掘し、又は温泉のゆう出量を増加させるために動力を装置しようとする者は、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に申請してその許可を受けなければならない。

Article 11 (1) A person intending to expand a hot spring channel or install powered equipment to increase the amount of a hot spring must apply to the prefectural governor and obtain the permission pursuant to the provisions of

the Order of the Ministry of the Environment.

２　第四条、第五条、第九条及び前条の規定は前項の増掘の許可について、第六条から第八条までの規定は同項の増掘の許可を受けた者について、第九条の二の規定は温泉のゆう出路の増掘について準用する。

(2) The provisions of Article 4, Article 5, Article 9, and the preceding Article apply mutatis mutandis to the permission for the additional drilling referred to in the preceding paragraph; the provisions of Article 6 through Article 8 apply mutatis mutandis to a person that has obtained the permission for the additional drilling referred to in the same paragraph; and the provisions of Article 9-2 apply mutatis mutandis to the additional drilling of a hot spring channel.

この場合において、第四条第一項第一号から第三号まで、第五条第二項、第六条、第七条第一項、第七条の二第一項、第八条第一項及び第三項並びに第九条第一項第一号中「掘削」とあるのは「増掘」と、第九条の二中「掘削を」とあるのは「増掘を」と、前条中「掘削が行われた場合」とあるのは「増掘が行われた場合」と、「当該掘削」とあるのは「当該増掘」と、「温泉をゆう出させる目的で土地を掘削した者」とあるのは「温泉のゆう出路を増掘した者」と読み替えるものとする。

In this case, the term "drilling" in Article 4, paragraph (1), items (i) through (iii), Article 5, paragraph (2), Article 6, Article 7, paragraph (1), Article 7-2, paragraph (1), Article 8, paragraphs (1) and (3), and Article 9, paragraph (1), item (i) is deemed to be replaced with "additional drilling"; the term "drilling" in Article 9-2 is deemed to be replaced with "additional drilling"; the phrases "when drilling has been conducted", "the drilling", and "a person who has drilled land for the purpose of making a hot spring gush out" in the preceding Article are deemed to be replaced with "when the additional drilling has been conducted", "the additional drilling", and "a person that has expanded a hot spring channel", respectively.

３　第四条（第一項第二号に係る部分を除く。）、第五条、第九条及び前条の規定は第一項の動力の装置の許可について、第六条、第七条並びに第八条第一項及び第二項の規定は第一項の動力の装置の許可を受けた者について準用する。

(3) The provisions of Article 4 (excluding the part related to paragraph (1), item (ii)), Article 5, Article 9, and the preceding Article apply mutatis mutandis to the permission for installation of powered equipment referred to in paragraph (1), and the provisions of Article 6, Article 7, and Article 8, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to a person that has obtained the permission for installation of powered equipment referred to in in paragraph (1).

この場合において、第四条第一項第一号及び第三号、第五条第二項、第六条、第七条第一項、第八条第一項並びに第九条第一項第一号中「掘削」とあるのは「動力の装置」と、同号中「から第三号まで」とあるのは「又は第三号」と、前条中「掘削が行われた場合」とあるのは「動力の装置が行われた場合」と、「当該掘削」とあるのは「当該動力の装置」と、「温泉をゆう出させる目的で土地を掘削した者」とあるのは

「温泉のゆう出量を増加させるために動力を装置した者」と読み替えるものとする。

In this case, the term "drilling" in Article 4, paragraph (1), items (i) and (iii), Article 5, paragraph (2), Article 6, Article 7, paragraph (1), Article 8, paragraph (1), and Article 9, paragraph (1), item (i) is deemed to be replaced with "installation of powered equipment ," the term "through item (iii)" in the same item is deemed to be replaced with "or item (iii)," the terms "when the drilling has been conducted," "the drilling," and "a person who drills land for the purpose of making a hot spring gush out" in the preceding Article are deemed to be replaced with "when installation of powered equipment has been conducted," "the installation of powered equipment," and "a person that installs powered equipment to increase the amount of a hot spring," respectively.

（温泉の採取の制限に関する命令）

(Order on Restrictions on Extraction of Hot Springs)

第十二条　都道府県知事は、温泉源を保護するため必要があると認めるときは、温泉源から温泉を採取する者に対して、温泉の採取の制限を命ずることができる。

Article 12 When a prefectural governor finds it necessary for the protection of a hot spring source, the governor may order a person that extracts hot springs from the hot spring source to restrict the extraction of hot springs.

（環境大臣への協議等）

(Consultation with the Minister of the Environment)

第十三条　都道府県知事は、第三条第一項又は第十一条第一項の規定による処分をする場合において隣接都府県における温泉のゆう出量、温度又は成分に影響を及ぼすおそれがあるときは、あらかじめ環境大臣に協議しなければならない。

Article 13 (1) When a prefectural governor makes a disposition under the provisions of Article 3, paragraph (1), or Article 11, paragraph (1), and there is a risk of affecting the amount, temperature, or composition of a hot spring in an adjacent prefecture, the governor must consult with the Minister of the Environment in advance.

２　環境大臣は、前項の規定による協議を受けたときは、関係都府県の利害関係者の意見を聴かなければならない。

(2) When a consultation is held under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of the Environment must hear the opinions of the stakeholders of the affected prefectures.

（他の目的で土地を掘削した者に対する措置命令）

(Order to Take Measures against a Person That Has Drilled Land for Other Purposes)

第十四条　都道府県知事は、温泉をゆう出させる目的以外の目的で土地が掘削されたこ

とにより温泉のゆう出量、温度又は成分に著しい影響が及ぶ場合において公益上必要があると認めるときは、その土地を掘削した者に対してその影響を防止するために必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 14 (1) When the amount, temperature, or composition of a hot spring is significantly affected by drilling land for a purpose other than making a hot spring gush out, and a prefectural governor finds it necessary for public interest, the governor may order the person who drilled the land to take necessary measures to prevent such effects.

２　都道府県知事は、法令の規定に基づく他の行政庁の許可又は認可を受けて土地を掘削した者に対して前項の措置を命じようとするときは、あらかじめ当該行政庁と協議しなければならない。

(2) When a prefectural governor intends to order a person that has drilled land with the permission or approval of another administrative agency based on the provisions of laws and regulations to take measures referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor must consult with the administrative agency in advance.

第三章　温泉の採取に伴う災害の防止

Chapter III Prevention of Disasters Resulting from the Extraction of Hot Springs

（温泉の採取の許可）

(Permission for Extraction of Hot Springs)

第十四条の二　温泉源からの温泉の採取を業として行おうとする者は、温泉の採取の場所ごとに、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に申請してその許可を受けなければならない。

Article 14-2 (1) A person intending to engage in the extraction of hot springs from a hot spring source as a business must apply to the prefectural governor and obtain the permission for each site of hot spring extraction pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

ただし、第十四条の五第一項の確認を受けた者が当該確認に係る温泉の採取の場所において採取する場合は、この限りでない。

However, this does not apply if a person that has received the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) extracts hot springs at the site of hot spring extraction specified in that confirmation.

２　都道府県知事は、前項の許可の申請があつたときは、当該申請が次の各号のいずれかに該当する場合を除き、同項の許可をしなければならない。

(2) When an application has been filed for the permission referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor must grant the permission referred to in that paragraph, unless the application falls under any of the following items:

一　当該申請に係る温泉の採取のための施設の位置、構造及び設備並びに当該採取の方法が採取に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害の防止に関する環境省令で定める技術上の基準に適合しないものであると認めるとき。
(i) when the site, structure, and equipment of the facilities for the extraction of hot springs related to the application and the method of the extraction are found not to conform to the technical standards specified by the Order of the Ministry of the Environment concerning the prevention of disasters caused by flammable natural gas resulting from the extraction;
二　申請者がこの法律の規定により罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者であるとき。
(ii) when the applicant has been sentenced to a fine or a more severe punishment pursuant to the provisions of this Act, and two years have not elapsed since the day the applicant finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;
三　申請者が第十四条の九第一項（第三号及び第四号に係る部分に限る。）の規定により前項の許可を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者であるとき。
(iii) when the applicant's permission referred to in the preceding paragraph has been revoked pursuant to the provisions of Article 14-9, paragraph (1) (limited to the part related to items (iii) and (iv)), and two years have not elapsed since the date of the revocation; or
四　申請者が法人である場合において、その役員が前二号のいずれかに該当する者であるとき。
(iv) when the applicant is a corporation and any of its officers falls under any of the preceding two items.
３　第四条第二項及び第三項の規定は、第一項の許可について準用する。
(3) The provisions of Article 4, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the permission referred to in paragraph (1).
この場合において、同条第三項中「温泉の保護、可燃性天然ガスによる災害の防止その他公益上」とあるのは、「可燃性天然ガスによる災害の防止上」と読み替えるものとする。
In this case, the term "for the protection of hot springs, the prevention of disasters caused by flammable natural gas, and other matters in public interest" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "for the prevention of disasters caused by flammable natural gas".

（温泉の採取の許可を受けた者である法人の合併及び分割）
(Merger and Split of a Corporation That Has Obtained Permission to Extract Hot Springs)
第十四条の三　前条第一項の許可を受けた者である法人の合併の場合（同項の許可を受けた者である法人と同項の許可を受けた者でない法人が合併する場合において、同項の許可を受けた者である法人が存続する場合を除く。）又は分割の場合（当該許可に

係る温泉の採取の事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について都道府県知事の承認を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該事業の全部を承継した法人は、同項の許可を受けた者の地位を承継する。

Article 14-3 (1) In the case of a merger of corporations that have obtained the permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article (excluding the situation where a corporation that has obtained the permission under the same paragraph continues to exist after merging with a corporation that has not obtained the permission), or in the case of a split of corporations that have obtained the permission (limited to situations where the entire business of extracting hot springs related to the permission is succeeded), if the merger or split has been approved by the prefectural governor, the corporation that continues to exist after the merger, the corporation established by the merger, or the corporation that succeeds to the entire business through the split is to succeed to the status of the person that obtained the permission referred to in the same paragraph.

２　第四条第二項及び前条第二項（第二号から第四号までに係る部分に限る。）の規定は、前項の承認について準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (2) and paragraph (2) of the preceding Article (limited to the part related to items (ii) through (iv)) apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

この場合において、同条第二項中「申請者」とあるのは、「合併後存続する法人若しくは合併により設立される法人又は分割により当該許可に係る温泉の採取の事業の全部を承継する法人」と読み替えるものとする。

In this case, the term "the applicant" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "the corporation surviving the merger, the corporation established by the merger, or the corporation succeeding in the entire business of extracting hot springs related to the permission through the split".

（温泉の採取の許可を受けた者の相続）

(Inheritance of Rights to Extract Hot Springs by a Person That Obtained Permission)

第十四条の四　第十四条の二第一項の許可を受けた者が死亡した場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により当該許可に係る温泉の採取の事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者。以下この条において同じ。）が当該許可に係る温泉の採取を業として引き続き行おうとするときは、その相続人は、被相続人の死亡後六十日以内に都道府県知事に申請して、その承認を受けなければならない。

Article 14-4 (1) If a person who has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) dies, and the heir (if there are two or more heirs

and the heir who is to succeed to the business of extracting hot springs related to the permission has been selected with the consent of all the heirs, that person; the same applies below in this Article) intends to continue to conduct the extraction of hot springs related to the permission in the course of business, the heir must file an application to the prefectural governor within sixty days after the death of the decedent and obtain the approval of the prefectural governor.

２　相続人が前項の承認の申請をした場合においては、被相続人の死亡の日からその承認を受ける日又は承認をしない旨の通知を受ける日までは、被相続人に対してした第十四条の二第一項の許可は、その相続人に対してしたものとみなす。

(2) If an heir applies for the approval referred to in the preceding paragraph, the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) which has been granted to the decedent is deemed to have been granted to the heir from the date of the death of the decedent until the date on which the heir obtains the approval or receives notice of non-approval.

３　第四条第二項及び第十四条の二第二項（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定は、第一項の承認について準用する。

(3) The provisions of Article 4, paragraph (2) and Article 14-2, paragraph (2) (limited to the part related to items (ii) and (iii)) apply mutatis mutandis to the approval referred to in paragraph (1).

４　第一項の承認を受けた相続人は、被相続人に係る第十四条の二第一項の許可を受けた者の地位を承継する。

(4) An heir who has obtained the approval referred to in paragraph (1) succeeds to the status of the person that has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) in relation to the decedent.

（可燃性天然ガスの濃度についての確認）

(Confirmation of Concentration of Flammable Natural Gas)

第十四条の五　温泉源からの温泉の採取を業として行おうとする者は、温泉の採取の場所における可燃性天然ガスの濃度が可燃性天然ガスによる災害の防止のための措置を必要としないものとして環境省令で定める基準を超えないことについて、環境省令で定めるところにより、都道府県知事の確認を受けることができる。

Article 14-5 (1) A person intending to extract hot springs from a hot spring source in the course of business may receive the confirmation from the prefectural governor, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment, that the concentration of flammable natural gas at the site of hot spring extraction does not exceed the standards specified by the Order of the Ministry of the Environment as not requiring measures to prevent disasters caused by flammable natural gas.

２　第四条第二項の規定は、前項の確認について準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the

confirmation referred to in the preceding paragraph.
３　都道府県知事は、次に掲げる場合には、第一項の確認を取り消さなければならない。
(3) A prefectural governor must revoke the confirmation referred to in paragraph (1) in the following cases:
一　第一項の確認を受けた者が不正の手段によりその確認を受けたとき。
(i) when the person that received the confirmation referred to in paragraph (1) received it by wrongful means; and
二　第一項の確認に係る温泉の採取の場所における可燃性天然ガスの濃度が同項の環境省令で定める基準を超えるに至つたと認めるとき。
(ii) when it is found that the concentration of the flammable natural gas at the site of hot spring extraction, as related to the confirmation referred to in paragraph (1), exceeds the standards specified by the Order of the Ministry of the Environment mentioned in the same paragraph.

（確認を受けた者の地位の承継）
(Succession to the Status of a Person That Has Received Confirmation)
第十四条の六　前条第一項の確認を受けた者が当該確認に係る温泉の採取の事業の全部を譲渡し、又は同項の確認を受けた者について相続、合併（同項の確認を受けた者である法人と同項の確認を受けた者でない法人の合併であつて、同項の確認を受けた者である法人が存続するものを除く。）若しくは分割（当該確認に係る温泉の採取の事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、当該事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により当該確認に係る温泉の採取の事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人若しくは分割により当該事業の全部を承継した法人は、同項の確認を受けた者の地位を承継する。
Article 14-6 (1) When a person that has received the confirmation referred to in paragraph (1) of the preceding Article transfers the entire hot spring extraction business related to the confirmation, or if such a person becomes subject to inheritance, a merger (excluding the situation where a corporation that has received the confirmation referred to in the same paragraph survives after margining with a corporation that has not received the confirmation), or a split (limited to situations where the entire hot spring extraction business related to the confirmation is succeeded), a person that acquires the entire business, an heir (if there are two or more heirs, and an heir who is to succeed to the hot spring extraction business related to the confirmation is selected with the consent of all the heirs, the selected heir), a corporation surviving a merger, a corporation established by the merger, or a corporation succeeding to the entire business through the split is to succeed to the status of the person that received the confirmation referred to in the same paragraph.
２　前項の規定により前条第一項の確認を受けた者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person that has succeeded in the status of the person that has received the confirmation referred to in paragraph (1) of the preceding Article pursuant to the provisions of the preceding paragraph must give notice to the prefectural governor to that effect without delay, with a document proving that fact.

（温泉の採取のための施設等の変更）

(Change of Facilities for Extracting Hot Springs)

第十四条の七　第十四条の二第一項の許可を受けた者は、温泉の採取のための施設の位置、構造若しくは設備又は採取の方法について環境省令で定める可燃性天然ガスによる災害の防止上重要な変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に申請してその許可を受けなければならない。

Article 14-7 (1) When a person that has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) intends to make a significant change to the site, structure, or equipment of the facilities for extracting hot springs or the method of extraction specified by the Order of the Ministry of the Environment in order to prevent disasters caused by flammable natural gas, the person must apply to the prefectural governor and obtain the permission pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

２　第十四条の二第二項（第一号に係る部分に限る。）並びに同条第三項において準用する第四条第二項及び第三項の規定は、前項の許可について準用する。

(2) The provisions of Article 14-2, paragraph (2) (limited to the part related to item (i)) and Article 4, paragraphs (2) and (3) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article apply mutatis mutandis to the permission referred to in the preceding paragraph.

（温泉の採取の事業の廃止の届出等）

(Notification of Discontinuance of the Business of Extracting Hot Springs)

第十四条の八　第十四条の二第一項の許可又は第十四条の五第一項の確認を受けた者は、当該許可又は確認に係る温泉の採取の事業を廃止したときは、遅滞なく、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 14-8 (1) When a person that has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) or received the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) discontinues the hot spring extraction business related to that permission or confirmation, the person must give notice of this to the prefectural governor without delay, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

２　前項の規定による届出があつたときは、第十四条の二第一項の許可又は第十四条の五第一項の確認は、その効力を失う。

(2) When a notification under the provisions of the preceding paragraph has been filed, the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) or the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) ceases to be effective.

３　都道府県知事は、第十四条の二第一項の許可若しくは第十四条の五第一項の確認を受けた者が当該許可若しくは確認に係る温泉の採取の事業を廃止したとき、又は第十四条の二第一項の許可を取り消したときは、当該廃止した者又は当該許可を取り消された者に対し、当該廃止又は取消しの日から二年間は、その者が温泉の採取を行つたことにより生ずる可燃性天然ガスによる災害の防止上必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

(3) When a person that has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) or the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) discontinues the hot spring extraction business related to that permission or confirmation, or when a prefectural governor revokes the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1), the governor may order the person that discontinued the extraction or whose permission has been revoked to take necessary measures to prevent disasters caused by the flammable natural gas generated by the person's extraction of hot springs for two years from the date of discontinuation or revocation.

（許可の取消し等）

(Revocation of Permission)

第十四条の九　都道府県知事は、次に掲げる場合には、第十四条の二第一項の許可を取り消すことができる。

Article 14-9 (1) A prefectural governor may revoke the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) in the following cases:

一　第十四条の二第一項の許可に係る温泉の採取が同条第二項第一号に該当するに至つたとき。

(i) when the extraction of hot springs related to the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) has come to fall under paragraph (2), item (i) of the same Article;

二　第十四条の二第一項の許可を受けた者が同条第二項第二号又は第四号のいずれかに該当するに至つたとき。

(ii) when a person that has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) has come to fall under either item (ii) or item (iv) of paragraph (2) of the same Article;

三　第十四条の二第一項の許可を受けた者がこの法律の規定又はこの法律の規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(iii) when a person that has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) has violated the provisions of this Act, or an order or disposition based on the provisions of this Act; and

四　第十四条の二第一項の許可を受けた者が同条第三項において準用する第四条第三項（第十四条の七第二項において準用する場合を含む。）の規定により付された許可の条件に違反したとき。

(iv) when a person that has obtained the permission referred to in Article 14-2,

paragraph (1) violated any of the conditions attached to the permission pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 14-7, paragraph (2)) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 14-2, paragraph (3).

２　都道府県知事は、前項第一号、第三号又は第四号に掲げる場合には、第十四条の二第一項の許可を受けた者に対して、可燃性天然ガスによる災害の防止上必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) In the cases referred to in item (i), (iii), or (iv) of the preceding paragraph, the prefectural governor may order the person that has obtained the permission referred to in Article 14-2, paragraph (1) to take necessary measures to prevent disasters caused by flammable natural gas.

（緊急措置命令等）

(Order for Emergency Measures)

第十四条の十　都道府県知事は、温泉の採取に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害の防止上緊急の必要があると認めるときは、当該採取を行う者に対し、可燃性天然ガスによる災害の防止上必要な措置を講ずべきこと又は温泉の採取を停止すべきことを命ずることができる。

Article 14-10 When a prefectural governor finds it urgently necessary to prevent disasters caused by the flammable natural gas resulting from the extraction of hot springs, the governor may order the person to conduct the extraction to take necessary measures to prevent such disasters or to suspend the extraction.

第四章　温泉の利用
Chapter IV Use of Hot Springs

（温泉の利用の許可）

(Permission to Use of Hot Springs)

第十五条　温泉を公共の浴用又は飲用に供しようとする者は、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に申請してその許可を受けなければならない。

Article 15 (1) A person intending to use a hot spring for public bathing or drinking must apply to the prefectural governor and obtain the permission pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

２　次の各号のいずれかに該当する者は、前項の許可を受けることができない。

(2) A person that falls under any of the following items may not obtain the permission referred to in the preceding paragraph:

一　この法律の規定により罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person that has been sentenced to a fine or a more severe punishment pursuant to the provisions of this Act, and two years have not elapsed since the day the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its

enforcement;

二　第三十一条第一項（第三号及び第四号に係る部分に限る。）の規定により前項の許可を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) a person whose permission referred to in the preceding paragraph has been revoked pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1) (limited to the part related to items (iii) and (iv)), and two years have not elapsed since the date of revocation; or

三　法人であつて、その役員のうちに前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation, any of whose officers fall under any of the preceding two items.

３　都道府県知事は、温泉の成分が衛生上有害であると認めるときは、第一項の許可をしないことができる。

(3) When a prefectural governor finds that the composition of a hot spring is harmful to health, the governor may refuse to grant the permission referred to in paragraph (1).

４　第四条第二項及び第三項の規定は、第一項の許可について準用する。

(4) The provisions of Article 4, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the permission referred to in paragraph (1).

この場合において、同条第三項中「温泉の保護、可燃性天然ガスによる災害の防止その他公益上」とあるのは、「公衆衛生上」と読み替えるものとする。

In this case, the term "for the protection of hot springs, the prevention of disasters caused by flammable natural gas, and other matters in public interest" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "for public health".

（温泉の利用の許可を受けた者である法人の合併及び分割）

(Merger and Split of a Corporation That Has Obtained Permission to Use Hot Springs)

第十六条　前条第一項の許可を受けた者である法人の合併の場合（同項の許可を受けた者である法人と同項の許可を受けた者でない法人が合併する場合において、同項の許可を受けた者である法人が存続する場合を除く。）又は分割の場合（当該許可に係る温泉を公共の浴用又は飲用に供する事業の全部を承継させる場合に限る。）において当該合併又は分割について都道府県知事の承認を受けたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該事業の全部を承継した法人は、同項の許可を受けた者の地位を承継する。

Article 16 (1) In the case of a merger of corporations that have obtained the permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article (excluding the situation where a corporation that has obtained the permission referred to in the same paragraph continues to exist after merging with a corporation that has not obtained the permission), or in the case of a split (limited to situations where the entire business of providing hot springs related to the permission for

public bathing or drinking is succeeded), if the approval of the prefectural governor has been obtained for the merger or split, the corporation that continues to exist after the merger, the corporation established by the merger, or the corporation that succeeds to the entire business through the split is to succeed to the status of the person that has obtained the permission referred to in the same paragraph.

２　第四条第二項及び前条第二項の規定は、前項の承認について準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (2) and paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

この場合において、同条第二項中「次の各号のいずれかに該当する者」とあるのは、「合併後存続する法人若しくは合併により設立される法人又は分割により温泉を公共の浴用又は飲用に供する事業の全部を承継する法人が次の各号のいずれかに該当する場合」と読み替えるものとする。

In this case, the phrase "a person that falls under any of the following items" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "if the corporation surviving a merger, the corporation established by the merger, or the corporation succeeding to the entire business of providing hot springs for public bathing or drinking through the split falls under any of the following items".

（温泉の利用の許可を受けた者の相続）

(Inheritance of Rights to Use Hot Springs by a Person That Obtained Permission)

第十七条　第十五条第一項の許可を受けた者が死亡した場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により当該許可に係る温泉を公共の浴用又は飲用に供する事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者；以下この条において同じ。）が当該許可に係る温泉を公共の浴用又は飲用に供する事業を引き続き行おうとするときは、その相続人は、被相続人の死亡後六十日以内に都道府県知事に申請して、その承認を受けなければならない。

Article 17 (1) If a person who obtained the permission referred to in Article 15, paragraph (1) dies, and the heir (if there are two or more heirs and the heir who is to succeed to the business of providing hot springs related to the permission for public bathing or drinking is selected with the consent of all the heirs, that person; the same applies below in this Article) intends to continue the business of providing hot springs related to the permission for public bathing or drinking, the heir must apply to the prefectural governor within sixty days after the death of the decedent and obtain the approval of the prefectural governor.

２　相続人が前項の承認の申請をした場合においては、被相続人の死亡の日からその承認を受ける日又は承認をしない旨の通知を受ける日までは、被相続人に対してした第

十五条第一項の許可は、その相続人に対してしたものとみなす。
(2) If an heir applies for the approval referred to in the preceding paragraph, the permission referred to in Article 15, paragraph (1) which has been granted to the decedent is deemed to have been granted to the heir from the date of the death of the decedent until the date on which the heir obtains the approval or receives notice of non-approval.
３　第四条第二項及び第十五条第二項（第三号に係る部分を除く。）の規定は、第一項の承認について準用する。
(3) The provisions of Article 4, paragraph (2) and Article 15, paragraph (2) (excluding the part related to item (iii)) apply mutatis mutandis to the approval referred to in paragraph (1).
４　第一項の承認を受けた相続人は、被相続人に係る第十五条第一項の許可を受けた者の地位を承継する。
(4) An heir who has obtained the approval referred to in paragraph (1), succeeds to the status of the person that has obtained the permission referred to in Article 15, paragraph (1) in relation to the decedent.

（温泉の成分等の掲示）
(Posting Compositions and Additional Information of Hot Springs)
第十八条　温泉を公共の浴用又は飲用に供する者は、施設内の見やすい場所に、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を掲示しなければならない。
Article 18 (1) A person that provides hot springs for public bathing or drinking must make a posting of the following information at the place that can be seen most easily in the facility, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment:
一　温泉の成分
(i) compositions of a hot spring;
二　禁忌症
(ii) contraindications;
三　入浴又は飲用上の注意
(iii) precautions concerning bathing or drinking; and
四　前三号に掲げるもののほか、入浴又は飲用上必要な情報として環境省令で定めるもの
(iv) beyond what is referred to in the preceding three items, any additional information specified by the Order of the Ministry of the Environment as necessary for bathing or drinking.
２　前項の規定による掲示は、次条第一項の登録を受けた者（以下「登録分析機関」という。）の行う温泉成分分析（当該掲示のために行う温泉の成分についての分析及び検査をいう；以下同じ。）の結果に基づいてしなければならない。
(2) The posting under the provisions of the preceding paragraph must be made based on the results of the composition analysis of hot spring (meaning an

analysis and inspection of the compositions of the hot springs conducted for that posting; the same applies below) conducted by a person that has obtained the registration under paragraph (1) of the following Article (below referred to as "registered analytical facility").

３　温泉を公共の浴用又は飲用に供する者は、政令で定める期間ごとに前項の温泉成分分析を受け、その結果についての通知を受けた日から起算して三十日以内に、当該結果に基づき、第一項の規定による掲示の内容を変更しなければならない。

(3) A person that provides hot springs for public bathing or drinking must undergo a composition analysis of hot spring referred to in the preceding paragraph for each period specified by Cabinet Order, and must change the content of the posting under the provisions of paragraph (1) based on the results within 30 days from the day on which the person received the notification of the results.

４　温泉を公共の浴用又は飲用に供する者は、第一項の規定による掲示をし、又はその内容を変更しようとするときは、環境省令で定めるところにより、あらかじめ、その内容を都道府県知事に届け出なければならない。

(4) When a person that provides hot springs for public bathing or drinking intends to make a posting under the provisions of paragraph (1) or change the content of the posting, the person must give notice of the content of the posting to the prefectural governor in advance, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

５　都道府県知事は、第一項の施設において入浴する者又は同項の温泉を飲料として摂取する者の健康を保護するために必要があると認めるときは、前項の規定による届出に係る掲示の内容を変更すべきことを命ずることができる。

(5) When a prefectural governor finds it to be necessary to protect the health of persons who bathe in a facility as referred to in paragraph (1) or persons who consume a hot spring beverage as referred to in that paragraph, the governor may order the person to change the content of the posting that has been filed under the provisions of the preceding paragraph.

（温泉成分分析を行う者の登録）

(Registration of a Person That Conducts Composition Analysis of Hot Spring)

第十九条　温泉成分分析を行おうとする者は、その温泉成分分析を行う施設（以下「分析施設」という。）について、当該分析施設の所在地の属する都道府県の知事の登録を受けなければならない。

Article 19 (1) A person intending to conduct a composition analysis of hot spring must have the facility where the analysis is conducted (below referred to as "analytical facility") registered by the governor of the prefecture in which the facility is located.

２　前項の登録を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を都道府県知事に提出しなければならない。

(2) A person seeking the registration referred to in the preceding paragraph must submit a written application to the prefectural governor, stating the following matters:

一　氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name or title and address of the applicant, and the name of the representative if the applicant is a corporation;

二　分析施設の名称及び所在地

(ii) the name and location of the analytical facility;

三　温泉成分分析に使用する器具、機械又は装置の名称及び性能

(iii) the name and specifications of the appliances, machines, or equipment used for a composition analysis of hot spring; and

四　その他環境省令で定める事項

(iv) any other information specified by the Order of the Ministry of the Environment.

３　都道府県知事は、第一項の登録の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項第一号及び第二号に掲げる事項並びに登録の年月日及び登録番号を登録分析機関登録簿に登録しなければならない。

(3) When a prefectural governor finds that the application for the registration referred to in paragraph (1) conforms to all of the following items, the governor must register the matters referred to in items (i) and (ii) of the preceding paragraph, along with the date of the registration and the registration number, in the registry of registered analytical facilities:

一　前項第三号に掲げる事項が、温泉成分分析を適正に実施するに足りるものとして環境省令で定める基準に適合するものであること。

(i) the matters referred to in item (iii) of the preceding paragraph conform to the standards specified by the Order of the Ministry of the Environment as sufficient to properly conduct a composition analysis of hot spring; and

二　当該申請をした者が、温泉成分分析を適正かつ確実に実施するのに十分な経理的基礎を有するものであること。

(ii) the applicant has a sufficient financial basis to properly and reliably conduct a composition analysis of hot spring.

４　次の各号のいずれかに該当する者は、第一項の登録を受けることができない。

(4) A person that falls under any of the following items may not be registered as referred to in paragraph (1):

一　この法律の規定により罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person that has been sentenced to a fine or a more severe punishment pursuant to the provisions of this Act, and two years have not elapsed since the day the person finished serving the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

二　第二十五条（第三号に係る部分を除く。）の規定により登録を取り消され、その

取消しの日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration has been revoked pursuant to the provisions of Article 25 (excluding the part related to item (iii)), and two years have not elapsed since the date of the revocation; or

三　法人であつて、その役員のうちに前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation, any of whose officers fall under any of the preceding two items.

５　都道府県知事は、第一項の登録をしたときはその旨を、当該登録を拒否したときはその旨及びその理由を、遅滞なく、申請者に書面により通知しなければならない。

(5) When a prefectural governor has made a registration as referred to in paragraph (1), the governor must notify the applicant to that effect in writing without delay, and when a prefectural governor has refused the registration, the governor must notify the applicant to that effect with the reasons for it in writing without delay.

（変更の届出）

(Notification of Changes)

第二十条　登録分析機関は、前条第二項各号に掲げる事項に変更（環境省令で定める軽微なものを除く。）があつたときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 20 When the matters referred to in the items of paragraph (2) of the preceding Article have been changed (excluding minor changes specified by the Order of the Ministry of the Environment), a registered analytical facility must give notice of this to the prefectural governor without delay.

（廃止の届出）

(Notification of Discontinuation)

第二十一条　登録分析機関は、温泉成分分析の業務を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 21 (1) When a registered analytical facility discontinues the operation of composition analysis of hot spring, it must give notice of this to the prefectural governor without delay.

２　前項の規定による届出があつたときは、当該登録分析機関の登録は、その効力を失う。

(2) When a notification under the provisions of preceding paragraph has been filed, the registration of the registered analytical facility ceases to be effective.

（登録の抹消）

(Cancellation of Registration)

第二十二条　都道府県知事は、前条第二項の規定により登録がその効力を失つたとき、又は第二十五条の規定により登録を取り消したときは、当該登録分析機関の登録を抹

消しなければならない。

Article 22 When a registration ceases to be effective pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, or if a registration is revoked pursuant to the provisions of Article 25, the prefectural governor must cancel the registration of the registered analytical facility.

（登録分析機関登録簿の閲覧）

(Inspection of Registry of Registered Analytical Facilities)

第二十三条　都道府県知事は、登録分析機関登録簿を一般の閲覧に供しなければならない。

Article 23 A prefectural governor must make the registry of registered analytical facilities available for public inspection.

（登録分析機関の標識）

(Sign of Registered Analytical Facilities)

第二十四条　登録分析機関は、環境省令で定めるところにより、その事務所及び分析施設ごとに、公衆の見やすい場所に、環境省令で定める様式の標識を掲示しなければならない。

Article 24 A registered analytical facility must, as specified by the Order of the Ministry of the Environment, make a posting a sign in the format specified by Order, at a place that can be seen most easily to the public at each of its offices and analytical facilities.

（登録の取消し）

(Revocation of Registration)

第二十五条　都道府県知事は、登録分析機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

Article 25 When a registered analytical facility falls under any of the following items, the prefectural governor may revoke its registration:

一　第十九条第一項及び第二項、第二十条、第二十一条第一項、前条、次条並びに第二十七条の規定並びにこれらの規定に基づく命令の規定に違反したとき。

(i) when there has been a violation of the provisions of Article 19, paragraphs (1) and (2), Article 20, Article 21, paragraph (1), the preceding Article, the following Article, and Article 27, and the provisions of an order based on these provisions;

二　第十九条第三項各号に掲げる要件に適合しなくなつたとき。

(ii) when it no longer conforms to the requirements referred to in the items of Article 19, paragraph (3);

三　第十九条第四項第一号又は第三号のいずれかに該当するに至つたとき。

(iii) when it has come to fall under either Article 19, paragraph (4), item (i) or item (iii); or

四　不正の手段により第十九条第一項の登録を受けたとき。

(iv) when it has been registered as referred to in Article 19, paragraph (1) by wrongful means.

（環境省令への委任）

(Delegation of Authority to the Order of the Ministry of the Environment)

第二十六条　第十九条から前条までに定めるもののほか、登録の手続、登録分析機関登録簿の様式その他登録分析機関の登録に関し必要な事項は、環境省令で定める。

Article 26 Beyond what is prescribed in Article 19 through the preceding Article, the procedures for registration, the form of the registry of registered analytical facilities, and other necessary matters concerning the registration of a registered analytical facility are specified by the Order of the Ministry of the Environment.

（温泉成分分析の求めに応ずる義務）

(Obligation to Comply with Requests for Composition Analysis of Hot Spring)

第二十七条　登録分析機関は、温泉成分分析の求めがあつた場合には、正当な理由がなければ、これを拒んではならない。

Article 27 A registered analytical facility must not refuse a request for composition analysis of hot spring without justifiable grounds.

（報告徴収及び立入検査）

(Collection of Reports and On-site Inspections)

第二十八条　都道府県知事は、温泉成分分析の適正な実施を確保するために必要な限度において、温泉成分分析を行う者に対し、その温泉成分分析に関し必要な報告を求め、又はその職員に、その者の事務所若しくは分析施設に立ち入り、温泉成分分析に使用する器具、機械若しくは装置、帳簿、書類その他の物件を検査し、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 28 (1) A prefectural governor may, to the extent necessary for ensuring the proper implementation of composition analysis of hot spring, request a person to conduct a composition analysis of hot spring to submit necessary reports concerning the analysis, or authorize the prefecture's officials to enter the person's office or analytical facility to inspect instruments, machines, equipment, books, documents, and any other objects used in the analysis, or to question the relevant persons.

２　前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) An official who conducts an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification card and present it to the relevant persons.

３　第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈し

てはならない。
(3) The authority to conduct an on-site inspection under the provisions of paragraph (1) must not be construed as being granted for the purpose of a criminal investigation.

（地域の指定）
(Designation of Areas)
第二十九条　環境大臣は、温泉の公共的利用増進のため、温泉利用施設（温泉を公共の浴用又は飲用に供する施設、温泉を工業用に利用する施設その他温泉を利用する施設をいう。以下同じ。）の整備及び環境の改善に必要な地域を指定することができる。
Article 29 The Minister of the Environment may designate areas necessary for the development of hot spring facilities (meaning facilities where hot springs are used for public bathing or drinking, facilities where hot springs are used for industrial purposes, and other facilities where hot springs are used; the same applies below) and for the improvement of the environment, to promote public use of hot spring.

（改善の指示）
(Instructions for Improvement)
第三十条　環境大臣又は都道府県知事は、前条の規定により指定する地域内において、温泉の公共的利用増進のため特に必要があると認めるときは、環境省令で定めるところにより、温泉利用施設の管理者に対して、温泉利用施設又はその管理方法の改善に関し必要な指示をすることができる。
Article 30 When the Minister of the Environment or a prefectural governor finds it particularly necessary to promote public use of hot spring within the area designated pursuant to the provisions of the preceding Article, they may issue necessary instructions to the managers of hot spring facilities regarding the improvement of the facilities or their management methods, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of the Environment.

（許可の取消し等）
(Revocation of Permission)
第三十一条　都道府県知事は、次に掲げる場合には、第十五条第一項の許可を取り消すことができる。
Article 31 (1) A prefectural governor may revoke the permission referred to in Article 15, paragraph (1) in the following cases:
一　公衆衛生上必要があると認めるとき。
(i) when a prefectural governor finds it necessary for public health;
二　第十五条第一項の許可を受けた者が同条第二項第一号又は第三号のいずれかに該当するに至つたとき。
(ii) when a person that has obtained the permission referred to in Article 15,

paragraph (1) has come to fall under either item (i) or item (iii) of paragraph (2) of the same Article;

三　第十五条第一項の許可を受けた者がこの法律の規定又はこの法律の規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(iii) when a person that has obtained the permission referred to in Article 15, paragraph (1) has violated the provisions of this Act, or an order or disposition based on the provisions of this Act; or

四　第十五条第一項の許可を受けた者が同条第四項において準用する第四条第三項の規定により付された許可の条件に違反したとき。

(iv) when a person that has obtained the permission referred to in Article 15, paragraph (1) violated any of the conditions attached to the permission pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (4).

２　都道府県知事は、前項第一号、第三号又は第四号に掲げる場合には、温泉源から温泉を採取する者又は温泉利用施設の管理者に対して、温泉の利用の制限又は危害予防の措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) In the cases referred to in item (i), (iii), or (iv) of the preceding paragraph, the prefectural governor may order a person that extracts hot springs from a hot spring source or the administrator of a hot spring facility to restrict the use of the hot springs or take measures to prevent harm.

第五章　諮問及び聴聞
Chapter V Consultation and Hearing

（審議会その他の合議制の機関への諮問）

(Consultation with Councils and Other Council Organizations)

第三十二条　都道府県知事は、第三条第一項、第四条第一項（第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）、第九条（第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）、第十一条第一項又は第十二条の規定による処分をしようとするときは、自然環境保全法（昭和四十七年法律第八十五号）第五十一条の規定により置かれる審議会その他の合議制の機関の意見を聴かなければならない。

Article 32 When a prefectural governor intends to make a disposition under the provisions of Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or paragraph (3)), Article 9 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2) or paragraph (3)), Article 11, paragraph (1) or Article 12, the governor must hear the opinions of the council or other body with a council system established pursuant to the provisions of Article 51 of the Nature Conservation Act (Act No. 85 of 1972).

（聴聞の特例）

(Special Provisions on Hearings)

第三十三条　都道府県知事は、第九条第二項（第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）、第十二条、第十四条の九第二項又は第三十一条第二項の規定による命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 33 (1) When the prefectural governor intends to issue an order under the provision of Article 9, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or paragraph (3));Article 12; Article 14-9, paragraph (2); or Article 31, paragraph (2), must conduct a hearing irrespective of the category of proceeding for hearing statements of opinion under the provision of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

２　第九条（第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）、第十二条、第十四条の九又は第三十一条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) Proceedings on the date of a hearing related to the disposition under the provisions of Article 9 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or (3)), Article 12, Article 14-9 or Article 31 must be open to the public.

第六章　雑則
Chapter VI Miscellaneous Provisions

（報告徴収）

(Collection of Reports)

第三十四条　都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、温泉をゆう出させる目的で土地を掘削する者に対し、土地の掘削の実施状況、可燃性天然ガスの発生の状況その他必要な事項について報告を求め、又は温泉源から温泉を採取する者若しくは温泉利用施設の管理者に対し、温泉の採取の実施状況、温泉のゆう出量、温度、成分又は利用状況、可燃性天然ガスの発生の状況その他必要な事項について報告を求めることができる。

Article 34 A prefectural governor may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, request a person who drills land for the purpose of making a hot spring gush out to report on the implementation status of the drilling, the status of flammable natural gas generation, and other necessary matters. The governor also may request a person that extracts hot springs from a hot spring source or the manager of a hot spring facility to report on the implementation status of the extraction, the amount, temperature, composition, or the status of usage of hot springs, the status of flammable natural gas generation, and other necessary matters.

（立入検査）
(On-site Inspections)

第三十五条　都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、温泉をゆう出させる目的で行う土地の掘削の工事の場所、温泉の採取の場所又は温泉利用施設に立ち入り、土地の掘削若しくは温泉の採取の実施状況、温泉のゆう出量、温度、成分若しくは利用状況、可燃性天然ガスの発生の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査し、又は関係者に質問させることができる。

Article 35 (1) A prefectural governor may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, authorize their officials to enter the site of the drilling construction of land for the purpose of making a hot spring gush out, the site of hot spring extraction , or hot spring facilities, to inspect the status of drilling or hot spring extraction, the amount, temperature, composition, or the status of usage of hot springs, the status of the generation of flammable natural gas, or any relevant books, documents, or other items, and to question the relevant persons.

２　第二十八条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions of Article 28, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the on-site inspection under the provisions of the preceding paragraph.

（鉱山保安法との関係）
(Relationship with the Mine Safety Act)

第三十五条の二　鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）第二条第二項の鉱山（可燃性天然ガスの掘採が行われるものに限る。次項において「天然ガス鉱山」という。）における温泉をゆう出させる目的で行う土地の掘削又は温泉のゆう出路の増掘についての第四条第一項第二号及び第十一条第二項の規定の適用については、同号中「当該申請に係る掘削のための施設の位置、構造及び設備並びに当該掘削の方法が掘削に伴い発生する可燃性天然ガスによる災害の防止に関する環境省令で定める技術上の基準に適合しないものである」とあるのは「鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）第五条の規定に従つた鉱山における人に対する危害の防止のため必要な措置が講じられていない」と、同項中「第四条、」とあるのは「第三十五条の二第一項の規定により読み替えて適用する第四条並びに」と、「から第八条まで」とあるのは「、第七条並びに第八条第一項及び第二項」と、「同項」とあるのは「前項」と、「、第九条の二の規定は温泉のゆう出路の増掘について準用する」とあるのは「準用する」と、「第四条第一項第一号から第三号まで」とあるのは「第四条第一項第一号及び第三号」と、「第七条の二第一項、第八条第一項及び第三項」とあるのは「第八条第一項」と、「第九条の二中「掘削を」とあるのは「増掘を」と、前条」とあるのは「前条」とする。

Article 35-2 (1) With regard to the application of the provisions of Article 4, paragraph (1), item (ii) and Article 11, paragraph (2) to the drilling of land or

the additional drilling of a hot spring channel to be conducted for the purpose of making a hot spring gush out in mines referred to in Article 2, paragraph (2) of the Mining Safety Act (Act No. 70 of 1949) (limited to those where flammable natural gas is mined; referred to as "natural gas mines" in the following paragraph), the phrase "the site, structure, and equipment of the facilities for the drilling related to the application and the method of the drilling do not conform to the technical standards specified by the Order of the Ministry of the Environment concerning the prevention of disasters caused by flammable natural gas resulting from drilling" in the same item is deemed to be replaced with "the measures necessary to prevent harm to people in mines pursuant to the provisions of Article 5 of the Mining Safety Act (Act No. 70 of 1949) have not been taken," the phrases "Article 4," "through Article 8," "the same paragraph," "the provisions of Article 9-2 apply mutatis mutandis to the additional drilling of a hot spring channel," "Article 4, paragraph (1), items (i) through (iii)" and "Article 7-2, paragraph (1), Article 8, paragraphs (1) and (3)" in the same paragraph are deemed to be replaced with "Article 4, paragraph (1), items (i) and (iii)," "Article 8, paragraph (1)," and "the phrase' drilling' in Article 9-2 is deemed to be replaced with' additional drilling of a hot spring channel,' and the phrase' the preceding Article' in the same paragraph is deemed to be replaced with' the preceding Article.'".

２　天然ガス鉱山においては、第七条の二、第八条第三項及び第九条の二並びに第三章の規定は、適用しない。

(2) In natural gas mines, the provisions of Article 7-2, paragraph (3) of Article 8, Article 9-2 and Chapter III do not apply.

（政令で定める市の長による事務の処理）

(Processing of Affairs by the Mayor of a City Specified by Cabinet Order)

第三十六条　第四章、第三十三条第一項（第三十一条第二項の規定による処分に係る部分に限る。）、第三十四条（温泉を湧出させる目的で土地を掘削する者に対する報告の徴収に係る部分を除く。）又は第三十五条第一項（温泉を湧出させる目的で行う土地の掘削の工事の場所への立入検査に係る部分を除く。）の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、地域保健法（昭和二十二年法律第百一号）第五条第一項の政令で定める市（次項において「保健所を設置する市」という。）又は特別区の長が行うこととすることができる。

Article 36 (1) Part of the duties under the authority of the prefectural governor, as specified in Chapter IV, Article 33, paragraph (1) (limited to the part related to the disposition under the provisions of Article 31, paragraph (2)), Article 34 (excluding the part related to the collection of reports from persons the site of the drilling construction of land for the purpose of making a hot spring gush out), or Article 35, paragraph (1) (excluding the part related to on-site inspections of the site of drilling construction of land for the purpose of making

a hot spring gush out), may be conducted by the mayor of a city specified by Cabinet Order, as referred to in Article 5, paragraph (1) of the Community Health Act (Act No. 101 of 1947) (referred to as "city with a public health center" in the following paragraph) or by a special ward, as specified by Cabinet Order.

２　保健所を設置する市又は特別区の長は、前項に規定する事務に係る事項で環境省令で定めるものを都道府県知事に通知しなければならない。

(2) The mayor of a city with a public health center or the mayor of a special ward of Tokyo must notify the prefectural governor of the matters concerning the duties prescribed in the preceding paragraph, as specified by the Order of the Ministry of the Environment.

（経過措置）

(transitional measure)

第三十七条　この法律の規定に基づき政令を制定し、又は改廃する場合においては、その政令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 37 When enacting, revising or abolishing a Cabinet Order based on the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified by the Cabinet Order to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision or abolition.

第七章　罰則
Chapter VII Penal Provisions

第三十八条　次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の拘禁刑又は百万円以下の罰金に処する。

Article 38 (1) A person that falls under any of the following items is to be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen:

一　第三条第一項の規定に違反して、許可を受けないで土地を掘削した者

(i) a person that, in violation of the provisions of Article 3, paragraph (1), has drilled land without obtaining the permission;

二　第九条の二（第十一条第二項において準用する場合を含む。）又は第十四条の十の規定による命令に違反した者

(ii) a person that violates an order under the provisions of Article 9-2 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2)) or Article 14-10;

三　第十一条第一項の規定に違反して、許可を受けないで温泉の湧出路を増掘し、又は動力を装置した者

(iii) a person that, in violation of the provisions of Article 11, paragraph (1), has expanded a hot spring channel or installed powered equipment without permission; or

四　第十四条の二第一項の規定に違反して、許可を受けないで温泉の採取を業として行つた者

(iv) a person that, in violation of the provisions of Article 14-2, paragraph (1), engages in the extraction of hot springs in the course of business without obtaining the permission.

２　前項の罪を犯した者には、情状により、拘禁刑及び罰金を併科することができる。

(2) A person that has committed any of the crimes referred to in the preceding paragraph may be punished by both imprisonment and a fine, in accordance with the circumstances.

第三十九条　次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 39 A person that falls under any of the following items is to be punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen:

一　第七条の二第一項（第十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、許可を受けないで掘削若しくは増掘のための施設の位置、構造若しくは設備又は掘削若しくは増掘の方法について重要な変更をした者

(i) a person that has, in violation of the provisions of Article 7-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2)), made a significant change to the site, structure, or equipment of facilities for drilling or additional drilling or the method of drilling or additional drilling without obtaining the permission;

二　第八条第三項（第十一条第二項において準用する場合を含む。）、第九条第二項若しくは第十条（これらの規定を第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）、第十二条第一項、第十四条の八第三項、第十四条の九第二項又は第三十一条第二項の規定による命令に違反した者

(ii) a person that violates an order under the provisions of Article 8, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2)); Article 9, paragraph (2); or Article 10 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or paragraph (3)); Article 12, paragraph (1); Article 14-8, paragraph (3); Article 14-9, paragraph (2); or Article 31, paragraph (2);

三　不正の手段により第十四条の五第一項の確認を受けた者

(iii) a person that has received the confirmation referred to in Article 14-5, paragraph (1) by wrongful means;

四　第十四条の七第一項の規定に違反して、許可を受けないで温泉の採取のための施設の位置、構造若しくは設備又は採取の方法について重要な変更をした者

(iv) a person that, in violation of the provisions of Article 14-7, paragraph (1), has made a significant change to the site, structure, or equipment of facilities for extracting hot spring or the method of extraction without obtaining the permission;

五　第十五条第一項の規定に違反して、許可を受けないで温泉を公共の浴用又は飲用に供した者

(v) a person that has, in violation of the provisions of Article 15, paragraph (1), used a hot spring for public bathing or drinking without obtaining the permission;

六　第十九条第一項の規定に違反して、登録を受けないで温泉成分分析を行つた者

(vi) a person that has conducted a composition analysis of hot spring without obtaining the registration, in violation of the provisions of Article 19, paragraph (1); or

七　不正の手段により第十九条第一項の登録を受けた者

(vii) a person that has been registered as referred to in Article 19, paragraph (1) by wrongful means.

第四十条　第十八条第五項の規定による命令に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 40 A person that has violated an order under the provisions of Article 18, paragraph (5) is to be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第四十一条　次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 41 A person that falls under any of the following items is to be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一　第八条第一項（第十一条第二項又は第三項において準用する場合を含む。）、第十四条の八第一項、第十八条第四項又は第二十条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person that fails to give notice under the provision of Article 8, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) or (3)); Article 14-8, paragraph (1); Article 18, paragraph (4); or Article 20, or has given a false notice;

二　第十八条第一項の規定による掲示をせず、又は虚偽の掲示をした者

(ii) a person that has failed to make a posting under the provisions of Article 18, paragraph (1) or has made a false posting;

三　第十八条第二項の規定に違反した者（前号の規定に該当する者を除く。）

(iii) a person that has violated the provisions of Article 18, paragraph (2) (excluding a person that falls under the provisions of the preceding item);

四　第十八条第三項の規定に違反して、温泉成分分析を受けず、又は掲示の内容を変更しなかつた者

(iv) a person that has failed to undergo a composition analysis of hot spring or

has failed to change the content of the posting, in violation of the provisions of Article 18, paragraph (3);

五　第二十七条の規定に違反した者

(v) a person that has violated the provisions of Article 27;

六　第二十八条第一項又は第三十四条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(vi) a person that fails to make a report under the provisions of Article 28, paragraph (1) or Article 34 or that makes a false report; or

七　第二十八条第一項又は第三十五条第一項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(vii) a person that has refused, obstructed or evaded an on-site inspection under the provisions of Article 28, paragraph (1) or Article 35, paragraph (1), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question.

第四十二条　法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第三十八条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 42 If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual commits a violation referred to in Article 38 through the preceding Article in connection with the business of the corporation or individual, the offender is to be subject to punishment, and the corporation or individual is to be subject to the fine referred to in the relevant Article.

第四十三条　次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 43 A person that falls under any of the following items is to be punished by a civil fine of not more than 100,000 yen:

一　第十四条の六第二項又は第二十一条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person that has failed to give notice under the provisions of Article 14-6, paragraph (2) or Article 21, paragraph (1), or that has given a false notice; or

二　第二十四条の規定に違反した者

(ii) a person that has violated the provisions of Article 24.

別表

Appended Table

一　温度（温泉源から採取されるときの温度とする。） (i) Temperature (the temperature at the time of sampled from a hot spring source)	摂氏二十五度以上 25 degrees Celsius or more

二　物質（左に掲げるもののうち、いづれか一） (ii) Substances (any one of those listed below)	含有量（一キログラム中） Content (in 1 kg of sample)
物質名 Substance name	
溶存物質（ガス性のものを除く。） Dissolved substances (excluding those of a gaseous nature)	総量一、〇〇〇ミリグラム以上 Total amount of 1,000 mg or more
遊離炭酸（ＣＯ２） Free carbonic acid (CO_2)	二五〇ミリグラム以上 250 mg or more
リチウムイオン（Ｌｉ・） Lithium ion (Li+)	一ミリグラム以上 1 mg or more
ストロンチウムイオン（Ｓｒ・・） Strontium ion (Sr2+)	一〇ミリグラム以上 10 mg or more
バリウムイオン（Ｂａ・・） Barium ion (Ba2+)	五ミリグラム以上 5 mg or more
フエロ又はフエリイオン（Ｆｅ・・，Ｆｅ・・・） Ferrous or ferric ion (Fe2+, Fe3+)	一〇ミリグラム以上 10 mg or more
第一マンガンイオン（Ｍｎ・・） Manganese ion (Mn2+)	一〇ミリグラム以上 10 mg or more
水素イオン（Ｈ・） Hydrogen ion (H+)	一ミリグラム以上 1 mg or more
臭素イオン（Ｂｒ’） Bromine ion (Br-)	五ミリグラム以上 5 mg or more
沃素イオン（Ｉ’） Iodine ion (I-)	一ミリグラム以上 1 mg or more
ふつ素イオン（Ｆ’） Fluorine ion (F-)	二ミリグラム以上 2 mg or more
ヒドロひ酸イオン（ＨＡｓＯ４”） Hydroarsenate ion ($HAsO_4$2-)	一・三ミリグラム以上 1.3 mg or more
メタ亜ひ酸（ＨＡｓＯ２） Meta-arsenic ($HAsO_2$)	一ミリグラム以上 1 mg or more
総硫黄（Ｓ）〔ＨＳ’＋Ｓ２Ｏ３”＋Ｈ２Ｓに対応するもの〕 Total sulfur (S) [substances corresponding to HS^-, $S_2O_3^{2-}$ and H_2S]	一ミリグラム以上 1 mg or more
メタほう酸（ＨＢＯ２） Metaboric acid (HBO_2)	五ミリグラム以上 5 mg or more
メタけい酸（Ｈ２ＳｉＯ３） Metasilicic acid (H_2SiO_3)	五〇ミリグラム以上 50 mg or more
重炭酸そうだ（ＮａＨＣＯ３） Sodium bicarbonate ($NaHCO_3$)	三四〇ミリグラム以上 340 mg or more
ラドン（Ｒｎ） Radon (Rn)	二〇（百億分の一キユリー単位）以上 20×10-10 Ci or more
ラヂウム塩（Ｒａとして） Radium salt (expressed as Ra concentration)	一億分の一ミリグラム以上 1×10-8 mg or more